

E2 - Gemstone Mine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Um, Sh-Shuka?

[00:05] ---

Why are you naked?

[00:09] ---

Basically, if I slept in my clothes,
they'd get all wrinkly.

[00:13] ---

You could've always changed.

[00:17] ---

It was a real chore to carry you here,
even with my Sigil to help.

[00:21] ---

And I bandaged your wound, too.
So I was too tired to put on pajamas after that.

[00:26] ---

Well, I'm grateful for your help, but...

[00:28] ---

Right?

[00:28] ---

P-Putting that aside, your earlier comment,
"Make a family with me."

[00:34] ---

What did you mean by that?

[00:35] ---

By that, I meant...

[00:37] ---

...this!

[00:38] ---

I thought it was about time
to make my own clan!

[00:41] ---

The clans in Darwin's Game
are a lot like families.

[00:44] ---

In fact, they're true companions,
even more so than families!

[00:48] ---

You meant the game then...

[00:50] ---

Like the guilds you often see in online games.

[00:55] ---

What did you think I meant?

[01:03] ---

A-Anyway, get dressed!

[02:38] ---

So if you use that shelter item,
no one can challenge you to a match?

[02:41] ---

EPISODE 02

GEMSTONE MINE

[02:44] ---

All seasoned players use it.

[02:47] ---

Shelter costs 10 points each time.

[02:49] ---

For one week, your name won't be
on the Class Match competitor list.

[02:52] ---

One week for 10 points?!

[02:54] ---

I think I only have 40 points.

[02:57] ---

You beat me, so you should have more now.

[03:00] ---

Oh, you're right.

It went up to 639 points.

[03:04] ---

So I can buy shelter a bunch of times.

[03:07] ---

I wouldn't waste points if I were you.

[03:10] ---

Shelters can't prevent Encounter Battles,
when you're challenged by an opponent in front of you.

[03:15] ---

You can also convert your points to cash,
but I recommend doing that only if necessary.

[03:18] ---

I see.

[03:21] ---

Then just to test it, I'll use 10 points.

[03:25] ---

And what's your answer from before?

[03:36] ---

Sure, I accept your request.

[03:39] ---

I wanted a teammate
to work together with anyway.

[03:43] ---

I see.

[03:45] ---

But let's start by being friends, okay?

[03:47] ---

Didn't you say clans were true companions,
even more so than families?

[03:51] ---

Only class B2 players and up
are able to form a clan, after all!

[03:56] ---

Work hard to get there, Kaname.

[03:59] ---

But you're already class A4, aren't you?
So you could...

[04:03] ---

No way.

[04:05] ---

With things like this,
the boy should take the lead.

[04:11] ---

Anyway, I'll send you a friend request.

[04:13] ---

I'll text you again tonight, too.

[04:15] ---

Roger. Talk to you later then.

[04:26] ---

Still, what an apartment.

[04:29] ---

*I guess if she was rich from the start,
she'd have no interest exchanging points to cash.*

[04:34] ---

But why is she playing the game?

[04:37] ---

*I don't get the sense she got sucked in
and had no choice.*

[04:41] ---

Well, it's got nothing to do with me.

[04:44] ---

So where am I?

[04:48] ---

Far from the factory where I left my scooter...

[04:52] ---

SUMMER GIFT

[04:53] ---

And I don't have the money for a taxi...

[04:56] ---

How much do I have left in the bank again?

I think it's about 50 thousand.

[05:01] ---

I-It increased by a million!

[05:05] ---

The 10 points I converted to cash earlier

has already been deposited?!

[05:08] ---

Crap.

[05:09] ---

So this is the reward for a game

where your life's on the line.

[05:13] ---

But it won't matter how big

your balance is if you die.

[05:18] ---

Dammit!

[05:25] ---

Leave me alone already, stupid game!

[05:52] ---

You're mine!

[06:06] ---

Impressive as always.

[06:09] ---

Thought I'd get a punch in there at the end...

[06:12] ---

Hey, are you the one

who slaughtered those 12 people in Shibuya?

[06:18] ---

At first I thought some Eighth flunkies did it,

but apparently they suspect my clan.

[06:24] ---

To be honest, it's a pain in the ass,

but I'm also curious of who really did it.

[06:30] ---

You'd be able to beat

a dozen people at once, wouldn't you?

[06:36] ---

Well, it could also be someone

who's still anonymous.

[06:40] ---

I heard there's a newbie who took out that animal-suited rookie hunter.

[06:45] ---

Lately some players are receiving notifications about new events starting,

[06:50] ---

so do you get the feeling major changes are in store for the game again?

[07:03] ---

*She wants to meet at the Moyai Statue.
This is the right place, isn't it?*

[07:07] ---

*It's covered with a sheet
for some reason, though...*

[07:10] ---

Yoo-hoo, Kaname!

[07:12] ---

Were you waiting long for me-ow?

[07:15] ---

No, I just got here.

[07:17] ---

Then let's set off on our first date!

[07:20] ---

H-Hey! You're supposed to tell me about that event notification!

[07:24] ---

- Have you forgotten?
- Huh?

[07:26] ---

The stage for that event is right here in Shibuya.

[07:29] ---

It's normal to get the lay of the land, right?

[07:32] ---

So, Shuka, where are we heading?

[07:35] ---

For now, Yoyogi Park.
Have you ever been there?

[07:39] ---

No, but what does that have to do with Darwin's Game?

[07:43] ---

The first thing you have to remember is not to carelessly say the name of the game.

[07:49] ---

It could mean "game over" for you.

[07:52] ---

Game over?

[07:53] ---

You mean I'd die?

[07:56] ---

It's in the rules.

[07:57] ---

Disclosing any information
regarding the game is prohibited.

[08:03] ---

Violators' accounts are deleted
and they'll be forcibly teleported.

[08:07] ---

Forcibly teleported...

[08:08] ---

Being teleported away piece by piece.

[08:11] ---

So when you're out in public like this,
it's best to refer to it as the "game."

[08:17] ---

Well, some people call it "D-Game."

[08:19] ---

D-Game?

[08:21] ---

D for "death" and "Darwin," huh?

[08:24] ---

That's clever.

[08:26] ---

Beyond that, you especially need
to be on guard in Shibuya right now.

[08:30] ---

Not just because an event has been announced.

[08:33] ---

You saw the blue sheet
covering the Moyai Statue, right?

[08:36] ---

Yeah...

[08:37] ---

Something D-Game related happened
there yesterday and 12 people were massacred.

[08:43] ---

In the first place, Shibuya is the turf
of a vicious large-scale clan called Eighth,

[08:48] ---

so there's a lot of players here.

[08:50] ---

Seriously?

[08:53] ---

So does this park also have

some D-Game connection?

[08:56] ---

No, not especially.

[08:58] ---

But this is a traditional date spot, you know?

[09:01] ---

Say what now?

[09:03] ---

Well, there is another reason...

[09:07] ---

I don't know what
the Shibuya Treasure Hunt Game is about,

[09:11] ---

but this park is the biggest place in Shibuya,

[09:15] ---

so I wouldn't be surprised if it played
an important role in the event.

[09:19] ---

Hey, why are you playing
such a dangerous game, Shuka?

[09:24] ---

It doesn't seem to me
like you're short on money.

[09:27] ---

Do you have some special reason?

[09:31] ---

You have to let a beautiful girl
like me-ow have her secrets!

[09:35] ---

Well, we had our crepes, so let's go back
near the station and scope out the mall!

[09:40] ---

O-Okay.

[09:48] ---

Hey, can we really afford
to shop for clothes right now?

[09:52] ---

We don't have much time.

[09:55] ---

We've come this far
and there isn't much we can do right now.

[09:59] ---

Besides, I need a change of clothes anyway.

[10:06] ---

Who cares about clothes?

[10:09] ---

Well, sure, girls probably care...

[10:13] ---

But this is Darwin's Game.

[10:15] ---

And some event is starting soon.

[10:19] ---

She must have nerves of steel...

[10:22] ---

*Or maybe something's wrong with me
for panicking after all I've been through?*

[10:28] ---

Kaname...

[10:34] ---

Right. Yeah, it looks good.

[10:39] ---

I mean, it suits you. Very cute.

[10:43] ---

Great! Then I'll buy it!

[10:46] ---

I'll try on the next outfit.

[10:47] ---

Huh? Next?

[10:49] ---

Seriously?

[10:51] ---

You're certain?

[10:53] ---

You're sure Kaname Sudo
is going to show up in Shibuya?

[10:57] ---

I'm 82% sure.

[10:59] ---

All of my predictions are based on probabilities,
so I can't guarantee anything 100%.

[11:06] ---

Well, 82% ain't bad odds.

[11:09] ---

But you're not selling that tidbit
to anyone else, right?

[11:12] ---

Not at the moment.

[11:15] ---

But this is my business.

[11:17] ---

The idea is to sell it to three, first-come-first-served
buyers, so thank you for understanding.

[11:23] ---

Well, as long as I'm the first,

I've got no complaints.

[11:26] ---

If I grab him first, it's a good deal for me.

[11:29] ---

That aside, Analyst...

[11:30] ---

Yes?

[11:32] ---

*I don't mind you using a voice changer
to disguise yourself...*

[11:36] ---

but is your device busted?

[11:42] ---

M-More importantly, I'm curious about
the Treasure Hunt invitation you got.

[11:49] ---

What, you're interested in buying that info?

[11:52] ---

If it's information that has value.

[11:54] ---

*The only thing I know is it's been delivered
to some, not all, players.*

[11:58] ---

I'm hanging up now.

[12:00] ---

*I want to find Kaname Sudo
before you sell that info to anyone else.*

[12:07] ---

The problem is I got the invitation, too...

[12:14] ---

*Our mall investigation is just a shopping trip!
And only clothes.*

[12:20] ---

This is a danger zone crawling with players, isn't it?

[12:24] ---

Is it okay to take it easy like this?

[12:27] ---

*Well, take the game away
and Shuka would be a typical girl.*

[12:32] ---

*Darwin's Game.
No matter how you look at it, it's insane.*

[12:36] ---

Teleportation, point conversion...

[12:38] ---

*It's common sense that either
of those things would be impossible.*

[12:41] ---

But the craziest thing must be

[12:44] ---

*the Sigil system, which suddenly gave me
and a normal girl super-powers.*

[12:55] ---

You must be Kaname Sudo?

[12:59] ---

Let's have a few words.

[13:02] ---

Wait!

[13:04] ---

What do you want? Are you a player, too?

[13:08] ---

Just shut up and follow me.

[13:10] ---

You want this back, don't you?

[13:12] ---

Who is this guy?

[13:14] ---

A member of that evil clan, Eighth?

[13:17] ---

Where are we going?

[13:18] ---

If you've got business with me,
then let's get it over with.

[13:21] ---

You're too careless about the phone
that has D-Game on it.

[13:25] ---

You don't get how important it is.

[13:27] ---

I see!

[13:28] ---

If he does stuff to the app on my phone...

[13:32] ---

You look scared.

[13:34] ---

I can imagine what you're thinking.

[13:37] ---

Well, don't worry about it.

[13:39] ---

I don't know why, but you can't
play D-Game with someone else's phone.

[13:43] ---

But a player who lost their phone
would be screwed.

[13:47] ---

You wouldn't know about battles and couldn't use a map to search for your opponent.

[13:52] ---

You wouldn't be able to buy a shelter to avoid matches.

[13:56] ---

It'd be possible to use connections to re-download the game, but it'd be a hassle.

[14:02] ---

More or less, it would mean losing your life.

[14:04] ---

Thanks for the warning.

[14:05] ---

I guess this'll work.

[14:07] ---

If that's all you wanted to say, I'll have my phone back now.

[14:11] ---

Whoa, don't be in such a hurry.

[14:13] ---

People are talking about you.

[14:16] ---

About the solo noob who defeated the rookie hunter and the Undefeated Queen.

[14:21] ---

That panda prick and Shuka?

[14:23] ---

In D-Game, it's unusual for a solo player to even survive their first match,

[14:27] ---

let alone beat two famous players in a row.

[14:31] ---

Folks are gonna talk.

[14:33] ---

Well, I say "famous," but the rookie hunter was just a colorful character.

[14:38] ---

But Shuka is a genuine A-class solo player.

[14:42] ---

The Undefeated Queen reached A class without a single loss.

[14:46] ---

She hunted the Roppongi area so much, there are hardly any players left.

[14:50] ---

So when a newbie beats someone like that,

it's only natural to want to face him!

[14:56] ---

I don't have a reason to fight!

I was only sucked in and I don't want to play!

[15:00] ---

Oh? I see. No reason to fight, huh?

[15:05] ---

Here's your phone back. Catch.

[15:06] ---

Whoa!

[15:08] ---

But the nice thing about this app
is that it makes a reason for you.

[15:11] ---

FIGHT KANAME SUDO?

FIGHT

CANCEL

[15:14] ---

KANAME SUDO VS. INUKAI

[15:15] ---

Time for D-Game!

[15:17] ---

Dammit! Again?!

[15:19] ---

Since you're a newbie,

I won't use my power on you!

[15:22] ---

He's got surprisingly sharp eyes. But...

[15:25] ---

He moves like an amateur!

[15:29] ---

Oh, come on. For real?

[15:31] ---

It can't end this quickly.

[15:37] ---

Kaname?

[15:40] ---

Maybe the bathroom?

[15:45] ---

What is it? I'm busy.

[15:48] ---

It's the results of the investigation
into that player you asked about.

[15:52] ---

Do you want to hear it?

[15:54] ---

I'm listening.

[15:55] ---

At the very least, Danjo's Boxing Club
has nothing to do with it.

[15:59] ---

I'm still looking into Eighth.

[16:02] ---

I don't have much on their newest member, Sig,
but they call him "Flame Demon,"

[16:10] ---

so I'm pretty sure he's not our man.

[16:12] ---

The problem is Wang.
There's hardly any info on him.

[16:16] ---

The reason being that he killed
everyone he's ever fought.

[16:20] ---

Thank you.

[16:22] ---

I'll pay you for checking out Danjo's Boxing Club.

[16:25] ---

Keep trying to get something on Wang.

[16:29] ---

If I keep going, it'll get extremely dangerous...

[16:34] ---

Succeed and I'll pay triple the usual.

[16:39] ---

*Can't turn that down.
But I'm holding you to it.*

[16:42] ---

*By the by, are you interested in the latest info
on the promising noob who beat you?*

[16:49] ---

Tell me everything you know right now,
and I'll let you live.

[16:54] ---

Such a let-down.
Did you really defeat an A-rank opponent?

[17:00] ---

Give Shuka a Help Call. I'll wait a bit.

[17:04] ---

I heard you're working together.

[17:06] ---

I was going to wait a while
before challenging an A-ranker,

[17:09] ---

but moving up by going with the flow

isn't a bad idea.

[17:12] ---

Forget it.

[17:14] ---

Don't get cocky just 'cause you knocked me down.

[17:17] ---

And I'm not working with her.

[17:20] ---

What? You'd better not be lying to me!

[17:23] ---

You underestimated me, dumbass!

[17:29] ---

A stungun? Where were you hiding that?

[17:32] ---

No, wait, is that your Sigil?!

[17:40] ---

Don't move!

[17:44] ---

If you don't back down, I'll fry this thing!

[17:46] ---

My phone?!

[17:47] ---

You were distracted!

[17:49] ---

You should probably be more careful
with your phone when around other people!

[17:53] ---

Th-That's when you—

[17:54] ---

Shit! Don't think you can beat me that easily!

[18:08] ---

We're not true companions yet, remember?

[18:11] ---

But we're friends, aren't we?

[18:15] ---

You're working together after all!

[18:17] ---

If you don't back down,
I'll destroy this and then it's two against one.

[18:21] ---

What will you do?

[18:23] ---

You...

[18:28] ---

Son of a bitch! Fine!

[18:32] ---

You win. I surrender.

[18:36] ---

INUKAI SURRENDERED

[18:40] ---

Here, catch.

[18:42] ---

Hey, what grade are you in?

[18:44] ---

Me? Second year in high school.

[18:46] ---

Eh? A year ahead of me?

[18:49] ---

I'm Inukai with the Danjo Boxing Club.

First-year in high school.

[18:52] ---

What are you acting so chummy for?

You're the enemy, aren't you?

[18:57] ---

Where's the harm?

[18:59] ---

D-Game players are all older
and I feel kind of ashamed to be part of a clan.

[19:04] ---

I'm sure you understand that.

[19:06] ---

Yeah, I get that...

[19:10] ---

What's that?

[19:11] ---

The Treasure Hunt Game...

[19:13] ---

It starts in less than a minute?

[19:15] ---

So what do you think it's going to be like?

[19:19] ---

I've never participated in an event before...

[19:22] ---

You guys got it, too?

[19:25] ---

Same here!

[19:26] ---

You challenged him knowing you
were going to participate in an event?

[19:30] ---

You should've just focused on the event!

Are you stupid?

[19:34] ---

Sh-Shut up!

[19:37] ---

Good point. Maybe we should've prepared more for the event.

[19:40] ---

Prepared?

[19:41] ---

Like with a shovel, since it's a treasure hunt?

[19:43] ---

You gonna be diggin' holes?

[19:45] ---

Well, I guess there wouldn't be any hole-digging in Shibuya...

[19:49] ---

Since it's a treasure hunt, I don't expect it to be a battle royale either.

[19:54] ---

Won't it be relatively peaceful?

[19:56] ---

That would be nice...

[19:58] ---

Wh-What the hell?

[20:00] ---

Don't panic. It happens before teleportation.

[20:02] ---

Teleportation?!

[20:04] ---

Looks like we'll be goin' our separate ways.

[20:06] ---

Well, you two, survive 'til the next time we fight.

[20:10] ---

Kaname, there's no guarantee we'll end up near each other!

[20:13] ---

If we are separated, let's quickly try to find each other.

[20:16] ---

Gotcha. I'll text you then—

[20:20] ---

Has the Treasure Hunt Game started?

[20:22] ---

A fun, friendly treasure hunt?

[20:25] ---

Seriously? I've got nothing but a bad feeling about this!

[20:29] ---

Sudden teleportation...

[20:32] ---

The silver lining is that I grabbed this on impulse.

[20:36] ---

I see. Gathering rings?

[20:40] ---

But this rule stands out.

[20:43] ---

For any player who
cannot complete the objective,

[20:47] ---

that of obtaining three rings
within the allotted time, it is "game over."

[20:51] ---

Honestly, I can't imagine the management
providing enough rings for everyone.

[20:57] ---

This isn't a peaceful treasure hunt game,
but a ring scramble survival game.

[21:04] ---

So maybe this is right up my alley,
fighting over something?

[21:09] ---

And the stage is Shibuya, my own backyard!

[21:12] ---

You're too good to me, D-Game! I love you!

[21:16] ---

Darn! That's Wang, the clan leader of Eighth!

[21:20] ---

I'm unlucky right out of the gate!

[21:22] ---

*However, this could be my chance
to take a dangerous player off the board at the start!*

[21:28] ---

Who are you?
Got a death wish right as the event starts?

[21:32] ---

Unfortunately, you're the one who's going to die.

[21:35] ---

In fact, it's already over for you.

[21:39] ---

Hot!

[21:41] ---

I'm lucky that I get to kill you
before we have a real fight!

[21:45] ---

My flames are 4,000 degrees!
I'll incinerate you, bones and all!

[22:02] ---

THERE ARE CURRENTLY 300 PLAYERS
PARTICIPATING IN THE TREASURE HUNT!

[22:03] ---

THERE ARE CURRENTLY 299 PLAYERS
PARTICIPATING IN THE TREASURE HUNT!

[23:35] ---

NEXT TIME: IGNITION

[23:35] ---

Next time, "Ignition."

Revision #1

Created 2024-01-20 22:05:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 22:05:50 UTC by whimsee